

E11 - Ambush

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Botan

They all fell asleep?

[00:35] Hyoma

Tofu... onion...

[00:38] Hyoma

Shirataki noodle tsukumogami...

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Ambush

[02:27] Hyoma

Didn't we come by here before?

[02:29] Botan

No. I think it's this way.

[02:32] Hyoma

I'm so confused.

[02:35] Botan

Well, you haven't lived in Kyoto long.

[02:37] Botan

Hey, is that it?

SIGN Tebata Fabrics

SIGN Tebata Fabrics

[02:42] Hyoma

I see I was right to ask you to join me.

[02:45] Botan

You're very welcome!

[02:47] Botan

I hope you can get a nice outfit made.

[02:49] Hyoma

Indeed.

[02:50] Hyoma

But I'm a bit nervous about the
"test" mentioned in the catalog.

SIGN Kunato Hyoma-sama

c/o Nagatsuki Household

SIGN Kyoto Saenome Mail-Order Catalog

Enclosed

SIGN Three Days Ago

[02:55] (Flashback) Hyoma

Kyoto Saenome Mail-Order Catalog?

[02:58] (Flashback) Hyoma

And it's addressed to me?

[02:59] (Flashback) Suzuri

Oh, bet it's clothes.

[03:01] (Flashback) Hyoma

Clothes?

[03:02] (Flashback) Suzuri

Kyoto Saenome wear special
equipment to fight tsukumogami.

[03:07] (Flashback) Hyoma

Now that you mention it,

[03:09] (Flashback) Hyoma

when Tsubaki was wreathed in flame earlier,

[03:11] (Flashback) Hyoma

her clothing remained unscathed.

[03:13] (Flashback) Suzuri

Hey, lemme see!

[03:14] (Flashback) Suzuri

I don't get to see Saenome
mail-order stuff much.

SIGN April Edition

Special Gift:

Cute Sa-kun

Desktop Calendar

[03:22] (Flashback) Hyoma

He models in his spare time, as well?

SIGN An in-depth interview with Kadomori Taiju, Kyoto Saenome Head

The Clothing of My Fight

High defense and flexibility with lots of room for control talismans

Stylish and fashionable seals

Special column

Talking about the appeal of "Sa-kun," the mascot everyone's talking about!

SIGN EYES Editorial picks its favorite Saenome looks!

Talking to the agency— Top-Tier Talismans!

SIGN The Season's New Looks

Saenome trends for spring—

A Saenome fashion battle

Kadomori Umekichi and Shota show down

Saenome Girls show what they really

[03:25] (Flashback) Suzuri

That's kind of painful to look at.

SIGN Model

Kadomori Taiju

Coat

Fabric: Wool 100%

Size

Vest

Fabric: Wool 100%

Size

Scarf

Fabric: Wool

Shirt

Fabric

Size

Pants

Fabric

[03:30] (Flashback) Hyoma

Is this necessary when fabric
and size are the only choices?

SIGN Model

Kadomori Shota

Shirt

Fabric: Cotton 100%

Size

Undershirt

Fabric: Cotton 100%

Necktie

Fabric: Silk

SIGN Pants

Fabric: Wool 100%

Size

Belt

[03:34] (Flashback) Suzuri

The fact that they're kind of into it
somehow makes it even worse.

[03:38] (Flashback) Suzuri

Huh? Seems like you have
to pick it up yourself.

[03:42] (Flashback) Suzuri

And look at this.

SIGN Order

SIGN When picking up
your order,
a compatibility test
will be conducted.
-Hata

[03:45] (Flashback) Suzuri

It says, "When picking up your order,
a compatibility test will be conducted."

[03:50] (Flashback) Hyoma

A compatibility test?

[03:52] (Flashback) Taiju

I'm givin' you a test!

[03:58] Hyoma

No turning back now.

[04:04] Tsubaki

Hyoma-chan, you finally made it!

[04:07] Tsubaki

Haven't seen you since the Sogenbi thing!

[04:09] Tsubaki

Hey, how's the leg?

[04:11] Botan

Hyoma...chan?

[04:13] Hyoma

What brings you here?

[04:14] Tsubaki

I ordered new clothes, too!

[04:16] Tsubaki

I heard you'd be coming, so I hung around!

[04:19] Tsubaki

Plus you didn't text or call!

[04:21] Hyoma

Well, I didn't have any news—

[04:22] Tsubaki

Do it anyway!

[04:24] Botan

Excuse me!

[04:25] Botan

Do you two... know each other?

[04:28] Hyoma

Yes, she's...

[04:31] Hyoma

Could you please give me some space?

[04:32] Tsubaki

Oh, you!

[04:35] Hyoma

She's one of the Saenome

policing the tsukumogami in Kyoto.

[04:39] Hyoma

Kadomori Tsubaki. We're colleagues.

[04:42] Botan

Oh, thank you for your service.

[04:44] Botan

I'm Naga—

[04:45] Tsubaki

I know who you are.

[04:46] Tsubaki

Botan-chan.

[04:48] Tsubaki

I know *all* about the Nagatsukis from work.

[04:53] Tsubaki

Hey, Botan-chan. Are you...

[04:59] Tsubaki

Hyoma-chan's girlfriend?!

[05:02] Hyoma

Why are all of you like this?!

[05:03] Tsubaki

That reaction just seals the deal!

[05:06] Hyoma

No—

[05:06] Botan

It's really not like that, Kadomori-san!

[05:08] Tsubaki

Hey, call me Tsubaki.

[05:10] Tsubaki

Nice to meet you, Botan-chan.

[05:18] Tsubaki

Anyway, it's on the second floor.

[05:20] Tsubaki

This way.

[05:23] Tsubaki

Tsubaki-san's very easygoing, isn't she?

[05:27] Hyoma

She does march to her own drumbeat.

[05:29] Hyoma

Though she is quite skilled.

[05:39] Hyoma

Tsubaki, are you aware of the "test"?

[05:42] Tsubaki

Yeah. It's not especially hard...

[05:46] Tsubaki

Though I don't know how it'll be for you.

[05:49] Hyoma

What do you mean by that?

SIGN Tebata

Fabrics

[05:51] Tsubaki

It's kind of a special thing.

[05:55] Hyoma

Cloth?

[05:57] Botan

Wh-What's going on?!

[06:00] Hyoma

Botan!

[06:01] Hyoma

Are you all right?

[06:02] Botan

Y-Yeah.

[06:03] Botan

It's actually quite soft, but...

[06:06] Hata

Sorry 'bout that!

[06:08] Hata

The cloth we make here
has some special properties.

[06:11] Hata

It's got a life of its own, you could say.

[06:14] Hata

A spinning wheel tsukumogami
spins the thread,

SIGN — Hata —

[06:16] Hata

and I, a hand loom tsukumogami,
weave it together.

[06:20] Hata

Our nature kind of rubs off on it, I guess...

[06:23] Hata

Hey!

[06:24] Hata

Are you Nagatsuki Botan, dearie?

[06:27] Botan

Oh... hello.

[06:28] Hata

Well, no wonder it took such a shine to you!

[06:31] Hata

Never thought I'd see you
in the flesh like this!

[06:34] Tsubaki

Hang on, Hata!

[06:35] Tsubaki

We're the customers here, remember?

[06:38] Hata

Oh, you bet!

[06:39] Hata

You know I'd never forget that!

[06:40] Hyoma

Clothing created by tsukumogami...

[06:43] Hata

The cloth itself isn't
a tsukumogami, of course.

[06:47] Hata

It just picks up our
transformative properties,

[06:50] Hata

so it can adjust endurance and flexibility
in accordance with the wearer's will.

[06:55] Hata

"Living clothing."

[06:58] Hata

The "living" part is the key.

[07:00] Hata

You've gotta build a relationship with it,

[07:02] Hata

or it'll be uncooperative.

[07:05] Hata

Here, this one's done.

[07:08] Hata

For you, Tsubaki-san.

[07:11] Hata

Can you wear it to its full potential?

[07:14] Hata

That's the test.

[07:17] Hata

You really are good at that, eh?

[07:20] Tsubaki

Well, I do it often enough.

[07:21] Botan

Amazing!

[07:24] Botan

Hyoma-san?

[07:25] Hyoma

Tsukumogami... all over my body.

Tsukumogami... all over my body.

[07:28] Hata

I told you, it's not really a tsukumogami.

[07:31] Botan

Maybe you'd better not.

[07:45] Hyoma

It's all right. This is surely part of my training.

[07:49] Hyoma

Besides...

[07:51] Hyoma

Reducing my rate of injury will help to set your mind at ease, Botan.

[07:56] Botan

Hyoma-san...

[08:02] Hyoma

Very well. I accept your challenge.

[08:04] Hata

That's the spirit.

[08:06] Hata

Of course, there are many kinds of relationships.

[08:09] Hata

Friendly relationships, master-servant relationships...

[08:11] Hata

The key is just convincing it that you're a worthy wearer.

[08:20] Tsubaki

A staredown, huh?

[08:22] Hata

A very strained atmosphere.

[08:24] Hata

Not exactly a great start.

[08:27] Botan

But it latched right on to me...

[08:29] Tsubaki

You're a rare case.

[08:31] Hata

Yep, they're not so friendly with most.

[08:34] Botan

Really?

[08:35] Tsubaki

Same with the others in your household.

[08:38] Tsubaki

You're capable of building some pretty unprecedented relationships.

[08:42] Botan

I am?

[08:46] Tsubaki

And that's just one part

[08:48] Tsubaki

of why Papa finds you

so very, very dangerous.

[08:53] Botan

What will Hyoma-san do, then?

[08:55] Tsubaki

Probably what we all do.

[08:58] Tsubaki

Discipline!

[08:59] Tsubaki

Dominate it through sheer force,
bring it to heel,

[09:01] Tsubaki

and forge a master-servant relationship.

[09:04] Botan

You force it, then?

[09:06] Tsubaki

Hyoma-chan probably sees that
as his ideal method, too.

[09:12] Botan

You think so?

[09:14] Botan

It might have been that way
when he first came to us,

[09:18] Botan

but I feel like he might find
a different solution now.

[09:25] Hyoma

Well, let's get fighting.

[09:27] Botan

Huh?! No way!

[09:29] Hyoma

Let's not beat around the bush.

[09:31] Hyoma

Give me your best shot
with all the power you have.

[09:33] Hyoma

Let's see if we can trust
each other with our lives...

[09:35] Hyoma

through use of fists!

[09:39] Tsubaki

What in the world?

[09:41] Tsubaki

They don't even understand
the spoken word, do they?

[09:44] Hata

No, they don't.

[09:46] Hata

But it looks like the sentiment got through.

[09:53] Hyoma

Begin!

[10:02] Botan

Hyoma-san!

[10:06] Hyoma

No need to worry.

[10:07] Hyoma

I'm stronger than this.

[10:10] Hyoma

I'm sure you can see that, as well.

[10:15] Hyoma

Good.

[10:17] Hyoma

Now it's my turn!

[10:26] Tsubaki

Huh?!

[10:27] Botan

It's *that* kind of thing?!

[10:29] Hyoma

I'm impressed that you
endured my full-force strike.

[10:33] Hyoma

I feel I could entrust my life
to you as my armor.

[10:37] Hyoma

As reticent as I might be about it,

[10:38] Hyoma

I require your service for the fight ahead.

[10:41] Hyoma

I swear I will wear you well, wear you out,

[10:45] Hyoma

and allow you to fulfill the purpose
for which you were born.

[10:48] Hyoma

Join me!

[10:50] Hyoma

We have a common interest.

[10:52] Hyoma

Our relationship is that of comrades in arms!

[10:55] Botan

Was that it? He wasn't just resorting to force?

[10:59] Hata

It's a gray area, I guess,

[11:02] Hata

but the cloth seems pretty satisfied, so...

[11:05] Hata

I guess all's well that ends well.

SIGN Tebata Fabrics

[11:15] Hyoma

I'm sorry for the wait.

[11:17] Botan

No problem.

[11:18] Botan

Hey... You don't look any different.

[11:21] Hyoma

It seems not.

[11:23] Hyoma

It even transformed to match
my outfit's color and form.

[11:26] Hyoma

And Tsubaki?

[11:27] Botan

She headed out already.

[11:28] Hyoma

I see.

[11:31] Botan

Hyoma-san, you seem pleased with yourself.

[11:35] Hyoma

You could tell?

[11:36] Botan

Yeah, kinda.

[11:37] Hyoma

I admit, I surprised myself today.

[11:40] Hyoma

I usually see tsukumogami
as merely things to destroy,

[11:43] Hyoma

but today I looked one in the proverbial eye
and reached an agreement with it.

[11:48] Hyoma

Quite frankly, I didn't think myself
capable of such a thing.

[11:54] Hyoma

Perhaps I'm becoming the true
Saenome that Grandfather spoke of.

[12:00] Botan

At the very least, I think you're
heading in a good direction.

[12:04] Hyoma

I hope you're right.

[12:06] Hyoma

By the way, are you feeling fatigued?

[12:09] Botan

Could you tell?

[12:10] Hyoma

Vaguely.

[12:11] Botan

Well, while you were in there,
it was just me and Tsubaki-san for a while.

[12:17] Hyoma

I see.

[12:24] (Flashback) Tsubaki

Is that the Big Dipper?

[12:26] (Flashback) Tsubaki

What a great hairpin.

[12:27] (Flashback) Botan

Oh... right.

[12:29] (Flashback) Tsubaki

It really suits you. It's cute.

[12:32] (Flashback) Botan

Oh, well...

[12:34] (Flashback) Tsubaki

Hyoma-chan's pretty cute too, huh?

[12:41] (Flashback) Botan

C-Cute? Him?

[12:43] (Flashback) Tsubaki

Actually, I tried to make a move on him earlier...

[12:47] (Flashback) Botan

A mo—

[12:48] (Flashback) Tsubaki

He blew me off, though.

[12:50] (Flashback) Botan

O-Oh...

[12:52] (Flashback) Tsubaki

He's still too cute, though,
so it's hard to back down.

[13:00] (Flashback) Tsubaki

You're also very cute, and I like you, but...

[13:04] (Flashback) Botan

I-I wouldn't say I'm—

[13:07] (Flashback) Tsubaki

I'm not losing to you.

[13:12] Hyoma

You truly do appear fatigued!

[13:16] Taiju

So the kid managed to wear it, eh?

[13:20] Tsubaki

But hey, nice of you to be tactful for once.

[13:23] Tsubaki

You like Hyoma-chan now?

[13:25] Taiju

Don't be dumb.

[13:26] Taiju

Getting him the right equipment's
just part of the rules.

[13:29] Tsubaki

I also met the infamous Botan-chan.

[13:32] Tsubaki

Super-cute girl.

[13:34] Tsubaki

She and Hyoma-chan had a nice relationship.

[13:37] Tsubaki

Lots of mutual trust there.

[13:39] Taiju

Trust?

[13:42] Tsubaki

I'd say, yeah.

[13:44] Taiju

Strange.

[13:46] Taiju

I'd met the girl once before, but...

[13:49] Taiju

She didn't look like the type
to open up to others at all.

[13:54] Taiju

That's one reason I thought I could
leave her at large a while longer.

[13:59] Taiju

So that's a little unsettling to hear.

[14:04] Taiju

Times like this, the strangest things
start coming out of the woodwork.

[14:10] Botan

Hyoma-san!

[14:12] Botan

Could you lower the right side just a bit?

[14:14] Shiho

Oh, just missed it!

[14:15] Natsuki

Now the left side's a little...

SIGN Hyakunin Isshu Society

SIGN Hyakunin Isshu Society

[14:22] Natsuki

Podium, check!

[14:23] Natsuki

Booklets, check!

[14:25] Natsuki

Sign, check!

[14:26] Natsuki

All ready to go!

[14:27] Natsuki

Boy, having a guy around speeds things up!

[14:30] Botan

Thanks for everything, Hyoma-san.

[14:32] Hyoma

It's nothing.

[14:33] Hyoma

The Hyakunin Isshu Society, is it?

[14:36] Hyoma

So you joined a club, as well?

[14:39] Botan

Actually,

[14:40] Botan

I did it all the time on New Year's
at home, so I got pretty good at it.

[14:44] Hyoma

Don't you have classes?

[14:46] Botan

This is recruitment week.

[14:47] Kana

...and those are your
recruiting stations. Let's do this!

[14:48] Botan

Classes pretty much don't start until Monday.

[14:51] Botan

Today's the day for nabbing new recruits!

[14:53] Kana

Here, Bon-chan, your share of the flyers.

[14:55] Botan

Oh, right!

[14:58] Kana

Kunato-san, thank you so much for your help.

[15:00] Kana

To be honest, when I first saw you,

[15:03] Kana

I assumed you were a bit of a hooligan.

[15:05] Botan

S-Senpai?!

[15:07] Shiho

Yeah, at first I thought Nagatsuki-senpai
had some underworld connections!

[15:11] Botan

Why?!

[15:12] Natsuki

Well, that glare...

[15:14] Natsuki

I feel like I should be begging for my life.

[15:15] Shiho

But then it turned out
he's such a hard worker...

[15:18] Shiho

Secretly sensitive! So dreamy!

[15:21] Natsuki

We've got some time to kill,

[15:22] Natsuki

so why not take a campus tour...

[15:24] Natsuki

with your boyfriend.

[15:26] Botan

I told you, we're related!

[15:28] Hyoma

She told them we're related?

[15:31] Hyoma

Speaking of which...

[15:33] Hyoma

What's their cover story?

[15:36] Natsuki

Haori-san and the others
are also your relatives, right?

[15:40] Hyoma

You've met the—

[15:41] Botan

Welp, here goes the tour!

[15:45] Botan

They came to my culture
festival in my first year.

[15:49] Botan

My clubmates and classmates
know all about them.

[15:51] Hyoma

Is that really safe?

[15:53] Botan

Seems like it.

[15:55] Botan

They just think we're a weird family, I guess.

[15:58] Hyoma

I wonder about that.

[16:00] Botan

Oh, I forgot.

[16:01] Botan

I've got a shift showing stuff to

potential recruits this afternoon.

[16:04] Kao

There you are!

[16:06] Botan

Kao-chan!

[16:07] Kao

Botan!

[16:09] Kao

Could you help write a sign for us?

[16:11] Kao

Please, please!

[16:12] Botan

No worries, Hyoma-san!

You can head back without me!

[16:17] Hyoma

R-Right.

[16:19] Hyoma

*Botan's life at school is
livelier than I expected.*

[16:25] Hyoma

*But her tsukumogami, who came to her
culture festival and generally enjoy revelry,*

[16:29] Hyoma

didn't come with her today... curious.

[16:32] Suzuri

First time in Kyoto, huh?

[16:34] Suzuri

I bet you wanna see everything, right?

[16:36] Suzuri

Just leave it to me!

[16:37] Suzuri

I've got my first-level
Kyoto Tourism Certification.

[16:40] Suzuri

And I'm well-versed in everything
from sweets to fast casual!

[16:44] Suzuri

So if you have any questions,
just shoot me a line.

[16:48] Nagi

Hey, Suzuri!

[16:50] Nagi

Maybe you oughta focus a little.

[16:52] Suzuri

What's the big deal?

[16:54] Suzuri

Hyoma-kun's with her today.

[16:56] Suzuri

And if I can get a source on the inside here,

[16:58] Suzuri

it'll be a big help if anything
goes down at her school.

[17:01] Suzuri

What about you, Nagi? What're you up to?

[17:03] Nagi

I dropped in on the swordsmanship club
and sliced through a training post.

[17:07] Suzuri

Sounds like you're the one
who needs some focus.

[17:09] Nagi

They called me "master,"
but I'm not cut out for teaching...

[17:13] Suzuri

Why are you picking up disciples?!

[17:15] Suzuri

You seem to be enjoying it, too.

[17:18] Suzuri

We don't want to stand out too much.

[17:20] Suzuri

Think it's time to head back?

[17:21] Nagi

Good idea.

[17:27] Nagi

Hang on a minute...

[17:29] Suzuri

Nagi?

[17:30] Nagi

The hell's she doing here?

[17:36] Suzuri

Wait!

[17:38] Nagi

If that kid's here, that means...

[17:48] Itsuki

You are called to battle...

[17:51] Itsuki

Kai-sama.

[17:58] Hyoma

An ambush? Here?!

[18:02] Kai

Would that be you?

[18:05] Kai

The new house guest at
the Nagatsuki household...

[18:07] Kai

Kunato Hyoma?

[18:10] Kai

You look more frail than I expected.

[18:23] Hyoma

The people disappeared...

[18:24] Hyoma

No, I'm in a barrier?

[18:28] Kai

Now no one will interrupt.

[18:31] Kai

Now...

[18:32] Kai

Show me this reckless courage
about which I've heard so much.

[18:38] Hyoma

Who exactly are you?

[18:41] Hyoma

No... it doesn't matter who you are,
or what your reasons are.

[18:44] Hyoma

I can't leave at large any tsukumogami
that turns its power on others.

[18:49] Hyoma

Let us begin.

[18:50] Hyoma

I'll finish you here and now!

[18:53] Kai

Go on and try.

[18:58] Reader

Here, you see it—

[18:59] Botan

There!

[18:59] Reader

The place where all people meet...

[19:00] Rookie

So fast!

[19:01] Reader

Comers and goers...

[19:01] Natsuki

You can get that good in time.

[19:04] Natsuki

What do you think, new blood?

[19:07] Botan

I wonder if Hyoma-san left.

[19:12] Botan

I wish he'd come by to play a bit.

[19:15] Botan

*I just hope he hasn't gotten himself
mixed up in something again.*

[19:26] Hyoma

I feel so light...

[19:27] Hyoma

Is it the clothing?

[19:36] Hyoma

My strength, too...

[19:38] Hyoma

*Of course. No wonder the
Kyoto Saenome treasure it.*

[19:42] Hyoma

But...

[19:43] Hyoma

Swords, spears...

[19:45] Hyoma

*These planks are like the shoulder
guards of Japanese armor.*

[19:48] Hyoma

*Typically, a tsukumogami's
transformation powers*

[19:51] Hyoma

*are based on the one item
they took as their vessel.*

[19:55] Hyoma

But I've heard there are exceptions—

[19:57] Hyoma

*tsukumogami that take a full
"set" of items as their vessel.*

[20:03] Hyoma

Could it be?

[20:06] Hyoma

Is he...

[20:08] Hyoma

You're an absolute monster.

[20:33] Kai

Too soft.

[20:37] Hyoma

Th-The helmet?!

[20:44] Kai

Oh? That should've gone in deep...

[20:47] Kai

Yet no external injuries.

That's excellent armor you've got.

[20:51] Hyoma

Though it can't fully deflect

the force of impact.

[20:57] Hyoma

I knew it.

[20:59] Hyoma

*He's one of the three great
tsukumogami of Kyoto...*

[21:04] Hyoma

Kai, the suit of armor!

[21:07] Nagi

Hey, what brings you here?

[21:11] Nagi

Shouldn't you be shut away, Itsuki?

[21:16] Nagi

But the real problem is,
I know you don't act alone.

[21:20] Nagi

Where the hell is Kai?

[21:22] Itsuki

Kai-sama is meeting with Kunato Hyoma
within the sanctuary I created.

[21:28] Nagi

With Hyoma?!

[21:29] Suzuri

What? Why?!

[21:32] Nagi

But this has all been disappointingly boring.

[21:36] Nagi

Is this really all you have?

[21:40] Nagi

What a shame.

[21:43] Nagi

I might kill you.

[21:45] Itsuki

Kai-sama is engaged in his amusements.

[21:48] Itsuki

If you seek to intervene,

[21:51] Itsuki

you will have to go through me.

SIGN Next Time

SIGN Efflorescence

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:05 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:06 UTC by whimsee